

1. Record Nr.	UNISA996445848203316
Autore	Marambio Soledad <1976->
Titolo	Sujetos del deseo : Una exploración sobre la traducción amateur en los años del Panamericanismo // Soledad Marambio
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; Boston : , : De Gruyter, , [2021] ©2021
ISBN	3-11-074998-X
Descrizione fisica	1 online resource (VIII, 145 p.)
Collana	Latin American Literatures in the World / Literaturas Latinoamericanas en el Mundo , , 2513-0757 ; ; 13
Soggetti	LITERARY CRITICISM / Caribbean & Latin American
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Agradecimientos -- Contenidos -- Habitantes de los bordes -- Capítulo 1 El primer viaje panamericano -- Interregno o el espacio entre tu lengua y la mía -- Capítulo 2 Sujetos del deseo: Alice Stone Blackwell y la traducción amateur -- Capítulo 3 Isaac Goldberg, profesional del cosmopolitismo roto -- Capítulo 4 La mujer peligrosa y el hombre invisible -- ¿Por qué traducimos? -- Coda -- Bibliografía -- Índice
Sommario/riassunto	Sujetos del deseo propone que todo traductor literario es un amateur, en el sentido que ama y desea un texto, un autor, una voz, una cultura, y que movido por su deseo y a pesar de las condiciones precarias de su labor se convierte en pieza clave de la circulación de productos culturales. Además, es un libro sobre los éxitos y fracasos del traductor amateur como agente político-cultural en las zonas que definen las relaciones culturales entre Estados Unidos y América Latina entre finales del siglo XIX y mediados del siglo XX. En este contexto, el libro se enfoca en el trabajo y las redes intelectuales de dos traductores estadounidenses: Alice Stone Blackwell e Isaac Goldberg. Su audiencia son académicos, profesores y estudiantes de estudios de traducción y estudios latinoamericanos y hemisféricos en general. Sus contribuciones más importantes son la historización, conceptualización y análisis de la figura del traductor amateur como un sujeto de resistencia y el ser el primer estudio dedicado a pensar la figura y

narrar la historia moderna del traductor amateur como instancia de mediación cultural entre Estados Unidos y América Latina.

This book analyzes, conceptualizes and historicizes the amateur translator figure as political and cultural agent in US-Latin American relations, from the end of the 19th century to the mid-20th century. Centered on the work of two US-American translators, Alice Stone Blackwell and Isaac Goldberg, it is the first study to offer a modern history of the amateur translator as subject of resistance and cultural mediator between the two regions.
